Porównanie tłumaczeń Jana 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc znów im: Ja odchodzę i szukać będziecie Mnie, i w ― grzechu waszym umrzecie. Gdzie Ja odchodzę wy nie jesteście w stanie pójść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponownie zatem powiedział do nich: Ja odchodzę;\* będziecie Mnie szukać\*\* i poumieracie w swoim grzechu\*\*\* – dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc znów im: Ja odchodzę i szukać będziecie mnie, i w grzechu waszym umrzecie. Gdzie ja odchodzę, wy nie możecie pójść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc znowu im Jezus Ja odchodzę i będziecie szukać Mnie i w grzechu waszym umrzecie gdzie Ja odchodzę wy nie możecie przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponownie zatem skierował do nich słowa: Ja odchodzę. Będziecie Mnie szukać i poumieracie w swoim grzechu — dokąd Ja odchodzę, wy nie zdołacie przyjść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Jezus znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie mnie szukać i umrzecie w swoim grzechu. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę i będziecie mię szukać, i w grzechu waszym pomrzecie. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto znowu rzekł do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać i w grzechu swoim pomrzecie. Tam, gdzie Ja idę, wy pójść nie możecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł znowu do nich: Ja odchodzę, a wy mnie szukać będziecie i w grzechu swoim pomrzecie; dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem znowu powiedział do nich: Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać, i w swoim grzechu umrzecie. Tam, dokąd Ja odchodzę, wy pójść nie możecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I znowu Jezus zwrócił się do nich: „Ja odchodzę, a wy będziecie Mnie szukać i umrzecie w swoich grzechach. Tam, dokąd Ja idę, wy pójść nie możecie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I znowu przemówił do nich: „Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, i umrzecie w swoim grzechu. Dokąd ja odchodzę, wy pójść nie możecie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy zasię im Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym pomrzecie; gdzie ja idę, wy nie możecie przyść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział więc im znowu: - Ja odchodzę i będziecie Mnie szukać, i poumieracie w waszym grzechu. Wy nie możecie przyjść tam, dokąd Ja idę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знову сказав їм [Ісус]: Я відходжу і шукатимете мене, і в гріхові своєму помрете. Куди я йду, туди ви не можете піти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc na powrót im: Ja prowadzę się pod zwierzchnictwem, i będziecie szukali mnie, i w wiadomym uchybieniu waszym odumrzecie; tam gdzie ja prowadzę się pod zwierzchnictwem wy nie możecie przyjechać. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jezus znów im powiedział: Ja odchodzę, więc będziecie mnie szukać oraz pomrzecie w waszym grzechu. A gdzie ja odchodzę, wy nie jesteście w stanie pójść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znów rzekł im: "Odchodzę, i będziecie mnie szukać, ale umrzecie w swoim grzechu - tam, gdzie ja idę, wy nie możecie przyjść". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż znowu rzekł do nich: ”Ja odchodzę i będziecie mnie szukać, lecz pomrzecie w swym grzechu. Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później powiedział im: —Wkrótce odejdę! Będziecie Mnie szukać, ale umrzecie w swoich grzechach. Nie możecie bowiem pójść tam, dokąd idę. |

1. 1) <x>500 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:34</x>; <x>500 13:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 3:18</x>; <x>500 8:24</x> [↑](#footnote-ref-4)